**BMNFT30400M Literary Translation from English into Hungarian**

**2016/2017 Autumn Semester**

The course will acquaint the students with the manifold requirements and challanges of literary translation, pointing out the similarities to and the differences from technical translation. After appropriate preparation, the students will produce their own translations every week and these translations will be discussed in class. The objective of the course is to make the students understand that it is impossible to create a perfect literary translation, yet, one must strive for it. Having completed the course, the translators to be will be more daring in their solutions, will not be afraid to employ their creativity while translating, will seamlessly conform their translation to target language expectations, thus, they will only produce foreign-sounding texts on purpose.

14/9 **no class**

21/9 translation on the spot, comparing two Hungarian versions of the same short story (lexicon, word order, style, pragmatics, etc.), selecting the story to be translated

28/9 discussing the translations, corrections/revisions

5/10 discussing the corrected/revised translations, selecting the story to be translated

12/10 discussing the translations, editing

19/10 discussing the edited translations, selecting the story to be translated

26/10 discussing the translations, selecting the story to be translated

2/11 **autumn break**

9/11 discussing the translations, review and criticism

16/11 discussing the reviews, selecting the story to be translated

23/11 discussing the translations, selecting the story to be translated

30/11 discussing the translations

7/12 discussing the revised translations

14/12 summing up, assessment

**Requirements:**

Attendance, translations done and handed in before the deadline (every Monday midnight unless otherwise indicated), active participation in discussions. Spelling, punctuation, grammar should be faultless in the translations.

Assessment will be based on the translations and other assignments, plus classwork.

**Required reading:**

Jeney Éva, Józan Ildikó (ed.) (2008) A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény, Budapest, Balassi, ISBN 978-963-506-750-3

Jeney Éva, Józan Ildikó (ed.) (2008) Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról, Budapest, Balassi, **ISBN 978-963-506-766-4**

### Newmark, Peter (2004) Non-literary in the Light of Literary Translation. In: The Journal of Specialised Translation, Issue 1, January 2004, http://www.jostrans.org/issue01/art\_newmark.php

**Recommended reading:**

Imre Zoltán, Józan Ildikó, Kulcsár-Szabó Zoltán, Szegedy-Maszák Mihály, Zsadányi Edit (ed.) (2002) *Transfer and Translation – Intercultural Dialogues. Transfert et traduction – Dialogues interculturels. Vermittung und Übetsetzung – Interkulturelle Dialoge.* Budapest, Dept. of CompLit ELTE, ISBN 963 99450 12 x

Józan Ildikó, Szegedy-Maszák Mihály (ed.) (2005) A „boldog Bábel” Tanulmányok az irodalmi fordításról, Budapest, Gondolat, ISBN 963 9610 2

Landers, Clifford. E. (2001) *Literary Translation: A Practical Guide* (Topics in Translation 22), Multilingual Matters Ltd., ISBN 978-1853595196